



What about the girls?

In South Africa, August is Women's Month! We pay tribute to the women in this country who have fought and continue to fight for freedom and equality for all. We also recommit ourselves to creating a society in which *all girls and boys* can reach their potential.

What we tell our children about girls and women is an important part of building a more equal society. And we tell them about girls and women in lots of different ways. One of these is through the stories we share with them.

Stories have the power to shape the way we see ourselves and the world. The stories children hear and read help them to work out who they are, what their place in the world is and how they relate to others. If we want to build a more equal society, the stories that we share with children should not teach them to feel inferior nor superior because of their gender.

What is left out in the stories we read, is as important as what is in them! For example, if the only characters in the stories we read are boys, then our children

learn that girls and women don't matter. If boys are always the heroes in the stories, our children learn that only men can be leaders.

So, we need to think carefully about the books we choose to read to our children. Here are a few questions to help you.

- ☉ Are women (especially black women) always shown as needing help, while men are always in leadership and action roles?
- ☉ Are the achievements of girls and women based on their own initiative and intelligence? Or do they achieve because of the way they look or because a boy or man helps them?
- ☉ Do the girls or women in the story have to change to be accepted?
- ☉ Do the main female characters make decisions about how they live their lives? If they don't, is this perhaps because the story is trying to show that treating woman as inferior, is wrong?

It is good for girls *and* boys to read books about the real-life achievements of women, as well as stories that provide them with different kinds of female role models. The more children read stories with strong female role models in them, the more girls are encouraged to become strong women and boys learn not to be threatened by strong women.

Wat van die meisies?

In Suid-Afrika is Augustus Vrouemaand! Ons bring hulde aan die vroue in hierdie land wat vir vryheid en gelykheid vir almal geveg het, en steeds veg. Ons verbind ons ook weer van nuuts af om 'n samelewing te skep waarin *alle* meisies *en* seuns hul potensiaal kan bereik.

Dit wat ons vir ons kinders oor meisies en vroue vertel, is 'n belangrike deel daarvan om 'n meer gelyke samelewing te bou. En ons vertel hulle op baie verskillende maniere van meisies en seuns. Een hiervan is die stories wat ons met hulle deel.

Stories het die krag om die manier waarop ons onself en die wêreld sien, te vorm. Die stories wat kinders hoor en lees, help hulle om uit te werk wie hulle is, wat hul plek in die wêreld is, en hoe hulle met ander mense omgaan. As ons 'n meer gelyke samelewing wil bou, behoort die stories wat ons met kinders deel hulle nie te leer om minderwaardig of meerderwaardig te voel op grond van hul geslag nie.

Dit wat weggelaat word in die stories wat ons lees, is net so belangrik as dit wat wel in die stories is! As die enigste karakters in die stories byvoorbeeld seuns is, leer ons kinders dat meisies en vroue nie saak maak nie. As seuns altyd die helde in die stories is, leer ons kinders dat slegs mans leiers kan wees.

Ons moet dus goed dink oor die boeke wat ons kies om vir ons kinders te lees. Hier volg 'n paar idees om jou te help.

- ☉ Word vroue (veral swart vroue) altyd as hulpeloos uitgebeeld, terwyl mans altyd in leierskaps- en aksierolle is?
- ☉ Is die prestasies van meisies en vroue op hul eie inisiatief en intelligensie gegrond? Of presteer hulle as gevolg van hul voorkoms of omdat 'n seun of man hulle help?
- ☉ Moet die meisies of vroue in die storie verander om aanvaar te word?
- ☉ Neem die vroulike hoofkarakters besluite oor hoe hulle hul lewens lei? Indien hulle dit nie doen nie, is dit dalk omdat die storie probeer wys dat dit verkeerd is om vroue as minderwaardig te behandel?

INSIDE!

- ★ A bilingual poster on page 2 to help you create a print-rich environment for your children.
- ★ Ideas for celebrating Women's Month.

BINNE!

- ★ 'n Tweektalige plakkaat op bladsy 2 om jou te help om 'n omgewing wat ryk is aan gedrukte woorde vir jou kinders te skep.
- ★ Idees oor hoe om Vrouemaand te vier.

Dit is goed vir meisies *en* seuns wanneer hulle boeke oor die werklike prestasies van vroue lees, asook stories wat verskillende soorte vroulike rolmodelle aan hulle voorhou. Hoe meer kinders stories met sterk vroulike rolmodelle lees, hoe meer word meisies aangemoedig om sterk vroue te word, en seuns leer om nie bedreig te voel deur sterk vroue nie.



Drive your
imagination

Join us. Share stories in your
language every day.
Sluit by ons aan. Deel elke dag
stories in jou taal.





Lees neem jou
op avonture.



Reading takes you
on adventures.

Nal'ibali news

In March this year, Jacana Media won the Best Children's Publisher of the Year: Africa award at the 2018 Bologna Children's Book Fair. Jacana is a South African publishing company that has a special focus on publishing children's picture books in indigenous languages. Since they started publishing for South African children 13 years ago, Jacana has published close to 500 children's books in different languages!

The Bologna Children's Book Fair started in 1963 and every year children's book publishers from all over the world gather in Bologna, Italy for four days to showcase their publications. The Best Children's Publisher of the Year award recognises publishers who have "most distinguished themselves for their creative and publishing excellence over the last year".

One of the factors that led to Jacana winning this award was that its children's books are published in many South African languages. "We work hard to bring our books to a South African audience and it is heartening when the quality of our publications is recognised internationally. We are thrilled to be acknowledged for our creative and publishing excellence," explained Carol Broomhall, children's book publisher at Jacana.

Winning this award is important for Jacana, but it is also important for South African authors and illustrators. It showcases their talents on a world stage and helps them to reach a wider audience.

Jacana has been a Nal'ibali partner since 2012. During this time, it has supplied printed books for different promotions as well as allowed us to reproduce lots of its storybooks in the Nal'ibali Supplement. Jacana recognises the importance of publishing children's books in as many languages as possible and is part of the drive to establish a reading culture in South Africa. Its commitment is rooted in a desire to spark and grow a love of reading in children.

Congratulations on winning the award, Jacana!

Nal'ibali-nuus

In Maart hierdie jaar het Jacana Media die toekenning, Best Children's Publisher of the Year: Africa, by die 2018 Bologna Children's Book Fair gewen. Jacana is 'n Suid-Afrikaanse uitgewersmaatskappy wat spesiaal daarop fokus om prenteboeke vir kinders in inheemse tale uit te gee. Sedert hulle 13 jaar gelede begin het om boeke vir Suid-Afrikaanse kinders uit te gee, het Jacana nagenoeg 500 kinderboeke in verskillende tale uitgegee!

Die Bologna Children's Book Fair is in 1963 vir die eerste keer gehou, en elke jaar kom kinderboekuitgewers van oor die hele wêreld vier dae lank in Bologna, Italië, bymekaar om hul publikasies te vertoon. Die toekenning vir Best Children's Publisher of the Year gee erkenning aan uitgewers wat "hulself onderskei het vir kreatiewe en publikasie-uitnemendheid oor die afgelope jaar".

Een van die faktore wat daartoe gelei het dat Jacana hierdie toekenning ontvang het, is dat hul kinderboeke in talle Suid-Afrikaanse tale uitgegee word. "Ons werk hard om ons boeke aan 'n Suid-Afrikaanse publiek te bring, en dit is bemoedigend wanneer die gehalte van ons publikasies internasionaal erken word. Ons is verheug om erkenning te kry vir ons kreatiewe en publikasie-uitnemendheid," verduidelik Carol Broomhall, kinderboekuitgewer by Jacana.

Die toekenning is belangrik vir Jacana, maar dit is ook belangrik vir Suid-Afrikaanse skrywers en illustreerders. Dit stel hul talente op 'n wêreldverhoog ten toon en help hulle om 'n wyer gehoor te bereik.

Jacana is al sedert 2012 'n Nal'ibali-vennoot. Gedurende hierdie tyd het hulle gedrukte boeke vir verskeie promosies verskaf, en ons ook toegelaat om baie van hul storieboeke in die Nal'ibali-bylae te reproduseer. Jacana herken hoe belangrik dit is om kinderboeke in soveel tale moontlik te publiseer, en is deel van die veldtog om 'n leeskultuur in Suid-Afrika te vestig. Hul toewyding is gewortel in 'n begeerte om 'n liefde vir lees in kinders te laat vlam vat en groei.

Veels geluk met die toekenning, Jacana!



The award.

Die toekenning.



Some of Jacana's children's books on show at the 2018 Bologna Children's Book Fair.

Sommige van Jacana se kinderboeke wat by die 2018 Bologna Children's Book Fair uitgestal is.



Get creative!



Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books as well as the Story Corner story in this supplement, as well as some fun Women's Month activities to grow your children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing. Remember to choose the activities that are best suited to your children's ages and interests.



After you have read *Her Story. Daughters of Modjadji* (pages 5, 6, 11 and 12), discuss with your children some of the things that they find most inspiring about the women in these stories. You could also talk about the similarities and differences you can see between the women's stories.



Nadat julle *Haar Storie. Dogters van Modjadji* (bladsye 5, 6, 11 en 12) gelees het, bespreek van die dinge met jou kinders wat hulle die inspirerendste gevind het omtrent die vroue in hierdie stories. Julle kan ook gesels oor die ooreenkomste en verskille wat julle tussen die vroue se stories kan sien.



After you have read *My dream in the drawer* (pages 7 to 10), encourage your children to:

- ☉ draw or paint pictures of the things they dream of doing. Join in and create a picture of your dreams that you can share with them too!
- ☉ use the following materials to make a spaceship: a long cardboard roll (or long cardboard boxes), an egg carton, scissors, glue and paint.



Nadat jy *My droom in die laai* (bladsye 7 tot 10) gelees het, moedig jou kinders aan om:

- ☉ prente te teken of te verf van die dinge waarvan hulle droom. Neem self deel en skep 'n prent van jou drome wat jy met jou kinders kan deel!
- ☉ die volgende materiale te gebruik om 'n ruimteskip te maak: 'n lang kartonrol (of lang kartonbokse), 'n eierboks, skêr, gom en verf.

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 13 for details.

Skryf 'n resensie oor hierdie storie en staan 'n kans om boeke te wen. Kyk op bladsy 13 vir besonderhede.



After you have read, *The giraffe and the fox* (page 14), talk to your children about how they like to be treated by their friends and then use their suggestions to write a list together called, **10 ways to be a good friend.**



Nadat jy *Die kameelperd en die jakkals* (bladsy 15) gelees het, gesels met jou kinders oor hoe hulle graag deur hul vriende behandel wil word, en gebruik dan hul voorstelle om saam 'n lys te maak met die titel: **10 maniere om 'n goeie vriend te wees.**



Throughout August, read and tell stories that show women in different roles, for example, women as mothers, sisters, leaders, artists, writers and sports women.



Lees en vertel regdeur Augustus stories wat vroue in verskillende rolle uitbeeld, byvoorbeeld vroue as ma's, susters, leiers, kunstenaars, skrywers en sportvroue.



Tell your children the story of how on 9 August 1956, South African women fought for justice for themselves and others. Then encourage them to draw or paint a picture of a scene from the story and to write a few sentences or paragraphs to go with their pictures.



Vertel vir jou kinders die storie van hoe Suid-Afrikaanse vroue op 9 Augustus 1956 vir geregtigheid vir hulself en ander geveg het. Moedig hulle dan aan om 'n prent van 'n toneel uit die storie te teken of te verf en om 'n paar paragrawe te skryf wat by hul prente pas.



Ask your children to write a letter of appreciation to a woman who has made a difference in their lives. This woman does not have to be famous – she could be a mother, grandmother, aunt, teacher, local church leader and/or storyteller. Many people have had the course of their lives changed by the generosity, courage and/or sacrifice of an ordinary woman.



Vra jou kinders om 'n brief van waardering te skryf aan 'n vrou wat 'n verskil in hul lewens gemaak het. Hierdie vrou hoef nie beroemd te wees nie – sy kan 'n ma, ouma, tante, onderwyser, plaaslike kerkleier en/of storieverteller wees. Die verloop van baie mense se lewens is verander deur die vrygewigheid, dapperheid en/of opoffering van 'n gewone vrou.



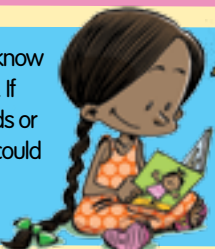
Suggest that your children write a song, poem or rap about women. If they need help getting started with a poem, let them write the letters of the word "women" one underneath the other and use these letters to start each line of their poem about women.



Stel voor dat jou kinders 'n lied, gedig of kletsrym oor vroue skryf. As hulle hulp nodig het om 'n gedig te begin, laat hulle die letters van die woord "vroue" onder mekaar neerskryf en dan daardie letters gebruik om elke reël van hul gedig oor vroue te begin.



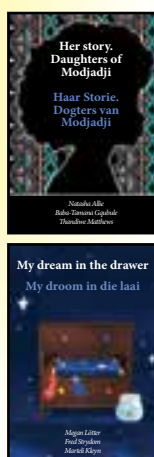
Invite very young children to think about all the women that they know and then to draw pictures of the ones that are important to them. If they are learning to write, suggest that they try writing a few words or a sentence about each woman on their own. If they prefer, they could also tell you the words that they want you to write for them.



Nooi baie jong kinders uit om te dink oor al die vroue wat hulle ken, en om prente te teken van dié vroue wat vir hulle belangrik is. As hulle leer skryf, stel voor dat hulle 'n paar woorde of 'n sin oor elke vrou op hul eie skryf. As hulle verkies, kan hulle ook die woorde vir jou sê wat jy vir hulle moet neerskryf.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



Drive your imagination



There is a Chinese saying that the tallest trees catch the most wind. This means that people in high positions are criticised the most. Women at all levels have to work harder to prove themselves. They must fight to be heard and do the right thing, even if it means people find fault with what they do.

Journalist Ferial Haftajee has faced this dilemma when speaking her mind. Ferial was born in Cape Town, and her mom wanted her to become a lawyer. She studied law, but didn't really like it, so after graduating, she started working as a trainee journalist at the *Mail & Guardian* newspaper in 1991. Ferial wrote down her goals in life and one of them was to become an editor. After working for different newspapers, she became editor of the *Mail & Guardian* in February 2004, making her the first female editor of a major newspaper in South Africa. Later, she became editor of *City Press*. Ferial has strong views on many things, and tells South African stories as she sees them – even if people disagree with her. Ferial always responded by arguing her point of view and proudly stating: “This is who I am.” Her book, *What If There Were No Whites In South Africa?*, is about race and identity, and the conversations and interviews she had about these issues as a journalist over the years. As an editor, she believes that you have to be a good journalist, be decisive and be creative. Her own goals also include telling the stories of violence against women, celebrating women achievers and representing a “different shape of leadership”.

I love the fact that criticism has never stopped Ferial from fighting to be heard and being a leader in her field.



Editor at large: Ferial Haftajee
Bydraende redakteur: Ferial Haftajee



Most of history excludes or underplays the role that women play in society. The *Her Story/Umlando Wakhe* series tells the stories of women from across the continent. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, features 30 South African women and women's groups, across generations and from different sectors and spheres of life. The stories are accompanied by vivid illustrations and comic strips. The book is bilingual – published in English and isiZulu – and is aimed at promoting Pan-Africanism and diversity. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, is available for sale online (www.khalozabooks.com), or at the following South African book sellers: African Flavour Books, Bridge Books, Xarra Books and Protea Bookshop. Buy it today and inspire your daughter or son to be anything they want to be in this world!

Geskiedenis sluit meestal die rol wat vroue in die samelewing speel uit, of onderspeel dit. Die *Her Story/Umlando Wakhe*-reeks vertel die stories van vroue van oor die hele vasteland. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, vertel die stories van 30 Suid-Afrikaanse vroue en vrouegroepes, oor generasies heen en uit verskillende sektore en sferes van die lewe. Die stories word vergesel van lewendige illustrasies en strokiesprente. Die boek is tweetalig – in Engels en isiZulu gepubliseer – en is daarop gemik om Pan-Afrikanisme en diversiteit te bevorder. *Her Story. Daughters of Modjadji/Umlando Wakhe. Amadodakazi Endlovukazi uModjadji*, is aanlyn te koop (www.khalozabooks.com), en is ook by die volgende Suid-Afrikaanse boekverkopers beskikbaar: African Flavour Books, Bridge Books, Xarra Books en Protea Boekwinkel. Koop dit vandag en inspireer jou dogter of seun om enigiets te wees wat hulle in hierdie wêreld wil wees!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Her story.
Daughters of
Modjadji

Haar Storie.
Dogters van
Modjadji

Natasha Allie
Baba-Tamana Gqubule
Thandiwe Matthews

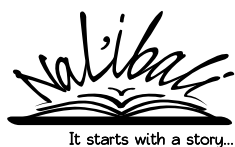


I took it to the playground,
And watched it bounce about.
Ek vat dit na die speelgrond toe,
Daar bons dit dat dit klap.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



My dream in the drawer My droom in die laai



Megan Lötter
Fred Strydom
Marteli Kleyn



And then my dream, it got so big,
I had to let it out ...
Toe word my droom reusagtig groot,
Ek moes dit laat ontsnap ...



I once had a dream, so small and light, I kept it in a box.
I kept it hidden, safe and sound, in my drawer of socks.
This tiny dream, I had, you see,
Was mostly about me ...

Ek het 'n droom, klein en lig, in 'n boks so fraai.
Ek bêre dit veilig weg, binne-in my sokkielaai.
Dié kleine droom, dié droom, ja hy,
Gaan meestal net oor my ...



Then all the kids, they saw my dream, and said,
"We want one too!"
I said to them, "Ok, no probs." And told them
what to do.



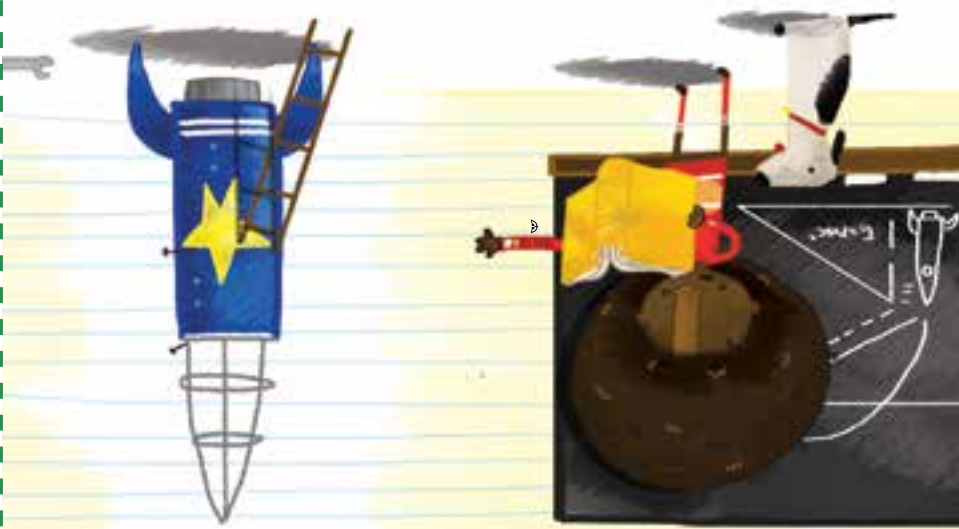
en sweef ...
en sweef ...
en sweef.



Al die kinders sien my droom en wil
ook graag een hê.
Dis regtig maklik, dink ek toe, ek sal vir
hulle sê.

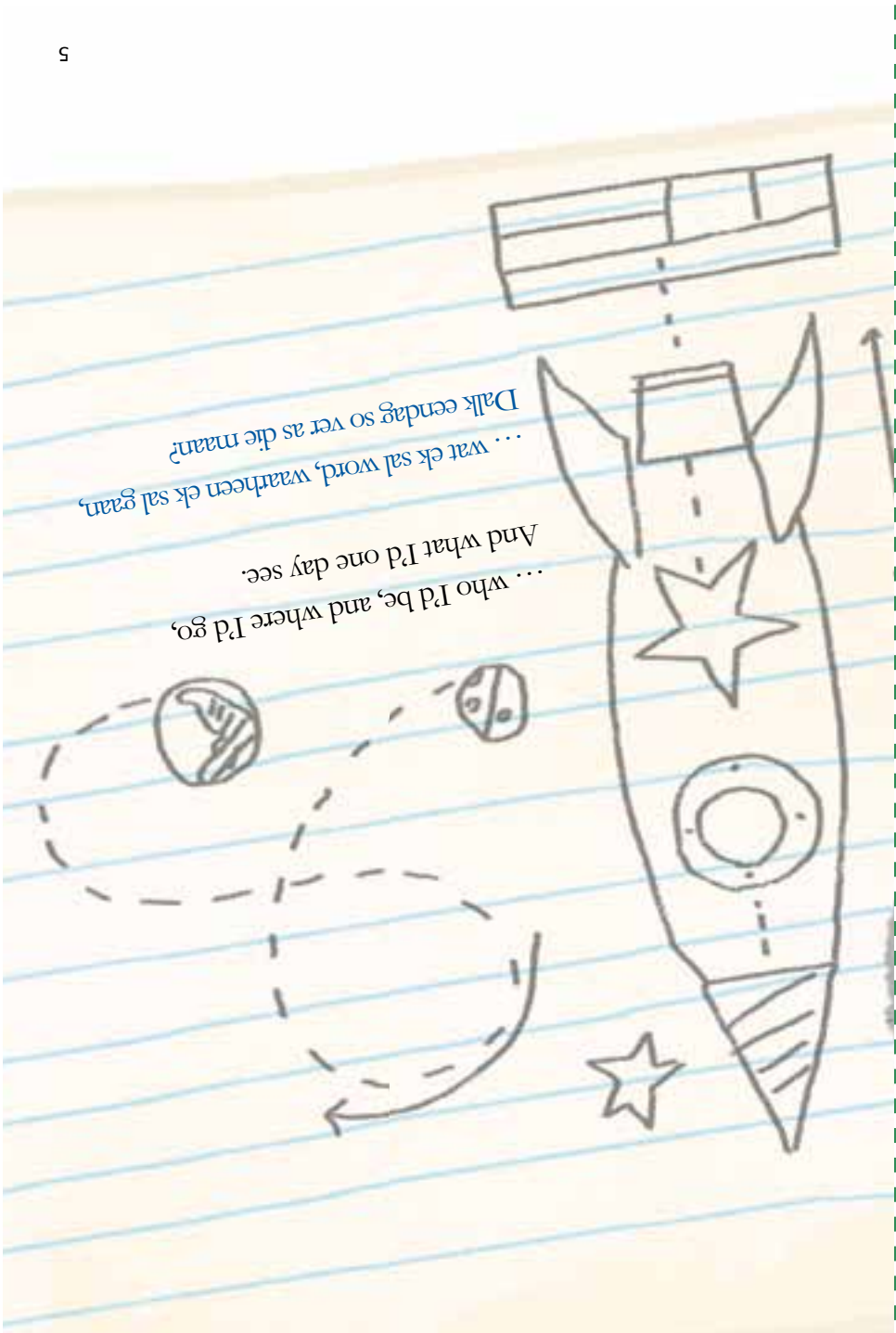


and soared ...
and soared ...
and soared.



At first, it was a little dream, until one
day it grew,
And so I took it out for air, to show my
dream to you.
Eers was dit net 'n piepklein droom,
maar groot word dit toe gou,
Elk haal dit uit om vars lug te skeep, en
wys dit graag vir jou.





“Well, first you think of what you want.
Believe it with your heart.
To get a dream as big as mine,
This is the place to start.
And once it’s big enough,” I said,
“You’ve got to let it free
To fly up high across the world,
For all the world to see.”
“Begin met dit wat jy beger.
Glo met jou hele hart.
Want ’n droom so groot soos myne,
Begin nie met ’n kwart.
En as dit groot genoeg is,
Dan moet jy dit laat gaan
Om oor die wêreld heen te vlieg,
Op, tot by die maan.”



And at that point, my big old dream,
Which once was in a drawer,
Shook and climbed,
Took to the sky ...

En toe begin my grote droom,
Eens gebêre in die laai,
Om op te styg,
Die heelal in ...

Breaking the silence: Prudence Mabele

When I feel nervous or scared to speak up, I think of a brave woman named Prudence Mabele. Prudence was the first Black woman in South Africa to publicly say that she was HIV-positive. When Prudence told the public about her status in 1992, South Africans were scared of HIV and AIDS. Many people where dying from it and no one wanted to get infected. This fear made people bully and humiliate others who had the virus. When Prudence found out she was infected, she was studying medical technology at the Cape Town Technikon. People at her school worried that she would infect other students in the laboratory, so she changed courses. This difficult experience made her feel very alone and misunderstood. It frustrated her that people did not understand how the virus worked or how it could be spread, but instead of hiding away in shame, she became an HIV activist.



Nonhla (Khadzoa Books)

Prudence started the Positive Women's Network in 1996 and helped form other organisations that encouraged and supported women (and men) to understand the virus, and learn how to manage it – like taking the right medication and eating healthy foods. Despite the stigma and discrimination she faced, Prudence continued to fight for the rights of people living with HIV and AIDS. Sadly, Prudence passed away on 10 July 2017, and a once scared South African public mourned her death. Today, as a result of the activism of the many who fought alongside Prudence, HIV has become a disease that can be lived with, if we get the right treatment and healthcare services.



The way we dress often says a lot about who we are. When looking at fashion magazines in the past, there were very few Black models who wore African styles.

Nkhensani Nkosi wanted to change this. She loved making clothes, but she also wanted to design clothing that reflected local cultures and for people to be proud to be African. In 2000, she launched Stoned Cherrie, a clothing brand that makes African designs, images and prints fashionable.

At an international fashion show in New York in 2009, models dressed in Stoned Cherrie clothes took to the runway with brightly coloured patterns, beading and embroidery. Nkhensani's designs used a variety of textures. The skirts and dresses had different styles, and her T-shirts, printed with Steve Biko's face, became a signature feature of her brand. Through fashion, she showed the rich diversity of African heritage to the world.

Nkhensani was one of the first to use African textiles in modern designs to reflect South African styles. Stoned Cherrie paved the way for a generation of designers who create trendy clothes, shoes, accessories, jewellery, and hats that are hip and African. If you flip through fashion magazines today, not only will you see their work, but you'll see far more Black models. Stoned Cherrie taught us to wear African designs with pride.



Having my hair brushed or combed is, to this day, a painful experience. As a child, I used to dread the Sunday evenings when I would sit on a little red plastic chair in front of my mother, who got out the hair food, comb, and towel. No good came from combing out the tangles, and I didn't dare turn my head to look at the TV screen!

Dr Nonhlanhla Khumalo also dreaded her mother's afro comb, but it inspired her to become a doctor. In her matric year, she walked into a laboratory during a visit to the University of Natal, saw an electron microscope for the first time and decided to become a hair scientist. She went on to research African hair, because there was so little information about it. She and Professor David Ferguson created the first electron microscope "root-to-tip" scan of Black African hair. Nonhlanhla wanted to understand why many Black women suffer from hair loss, and what effects chemicals, such as relaxers, have on Black hair. This led her to create the first hair research clinic in Africa – the UCT Hair and Skin Research Laboratory – where students can now study trichology – the study of hair and the scalp.

Have you examined your hair? How it stretches when you pull it and quickly bounces back when you let it go? The world has long told Black girls that straight hair is the most beautiful, and for too long, we listened. Black people's hair is magical, and Nonhlanhla's work means that more people know that every day.





Zondile Yokso

Wear your African pride: Nkhensani Nkosi
Dra jou Afrika-trots: Nkhensani Nkosi

Tot vandag toe is dit ’n pynlike ervaring om my hare te laat kam of borsel. As kind het ek opgesien na die Sondagaande wanneer ek op my klein rooi plastiekstoeltjie voor my ma moes sit, terwyl sy die haarvoeding, kam en handdoek regkry. Dit was ’n pyniging om daardie koeke uit my hare te kam, en ek het dit nie gewaag om my kop te draai om na die TV-skerm te kyk nie!

Dr. Nonhlanhla Khumalo was ook bang vir haar ma se afro-kam, maar dit het haar geïnspireer om ’n dokter te word. In haar matriekjaar het sy in ’n laboratorium ingestap tydens ’n besoek aan die Universiteit van Natal, vir die eerste keer ’n elektronmikroskoop gesien, en besluit om ’n haarwetenskaplike te word. Sy het begin navorsing doen oor mense van Afrika se hare, want daar was so min inligting daaroor beskikbaar. Sy en professor David Ferguson het die eerste “wortel-tot-haarpunt” elektronmikroskoopskandering geskep van hare van swart Afrikane. Nonhlanhla wou verstaan waarom baie swart vroue aan haarverlies ly, en watter uitwerking chemikalieë, soos haarverslappers, op die hare van swart mense het. Dit het daartoe gelei dat sy die eerste haarnavorsingskliniek in Afrika, die Hair and Skin Research Laboratory, aan die Universiteit van Kaapstad gevestig het waar studente nou haarkunde – die studie van hare en die kopvel – kan studeer.

Het jy al jou hare van nader bekyk? Hoe dit rek wanneer jy dit trek en gou weer terugspring wanneer jy dit laat los? Die wêreld het baie lank vir swart meisies vertel dat reguit hare die mooiste is, en vir te lank het ons daarna geluister. Swart mense se hare is wonderlik, en Nonhlanhla se werk beteken dat meer mense dit elke dag besef.



Ongegluklike het Prudence op 10 Julie 2017 gesterf, en ’n Suid-Afrikaanse publiek siekte waarmee ’n mens kan saamleef, indien ’n mens die regte behandeling en gesondheidsorgdienste ontvang.

MIV en VIGS saamleef.

Hierdie moeilike ervaring het haar baie alleen en misverstaan laat voel. Dit het haar gefrustreer dat mense nie verstaan het hoe die virus werk of hoe dit versprei word nie, maar in plaas daarvan om weg te kruip, het sy ’n MIV-aktivis geword.

Prudence het die Positive Women’s Network in 1996 begin en gehelp om ander organisasies te stig wat vroue (en mans) aangemoedig en ondersteun het om die virus te verstaan, en te leer hoe om dit te bestuur – soos om die regte medikasie te gebruik en gesonde kos te eet. Ten spyte van die stigma en diskriminasie waarvoor sy te staan gekom het, het Prudence aanhou veg vir die regte van mense wat met

Wat saam met haar gestudeer het, was bekommerd dat sy ander studente in die laboratorium sou infekteer, en daarom het sy van kursus verander.

Prudence het die Positive Women’s Network in 1996 begin en gehelp om ander organisasies te stig wat vroue (en mans) aangemoedig en ondersteun het om die virus te verstaan, en te leer hoe om dit te bestuur – soos om die regte medikasie te gebruik en gesonde kos te eet. Ten spyte van die stigma en diskriminasie waarvoor sy te staan gekom het, het Prudence aanhou veg vir die regte van mense wat met



Nontha (Khalaza Books)

Verbreek die stilte: Prudence Mabele

Wanneer ek senuweegtig of bang voel om op te staan en te praat, dink ek aan ’n dapper vrou met die naam Prudence Mabele. Prudence was die eerste swart vrou in Suid-Afrika om openlik te erken dat sy MIV-positief is.

Just keep swimming: Natalie du Toit
Hou net aan swem: Natalie du Toit



Ruvimbo Mutasa

Story stars

Books for all our children

Carol Broomhall, a publisher at Jacana Media, is passionate about publishing children's picture books in as many South African languages as possible. We spoke to her about her love of reading and publishing stories!

Why is it important to publish books in all South African languages?

We have a reading crisis in South Africa because our literacy rates are so low. To encourage children to read more, they have to enjoy reading. To enjoy reading, there must be interesting books in children's home languages.

Are stories important?

Stories help us understand the world around us. They can be inspirational and empowering. They can make us laugh and make us cry. Stories can travel between continents, across languages, cultures and time, encouraging imagination and curiosity.

For how long have you been publishing children's books?

Thirteen years!

What is your favourite part of producing children's books?

It's hard to say! Every book is unique and I love the challenge of making each book the best it can be. I also love getting involved in children's literacy projects so that we can reach more children and know that in some way we are helping to grow a love of reading. It is incredibly rewarding to watch children interact with and read the books we make!

Did someone read to you or tell you stories when you were a child?

At home, my mother, father and grandparents told me stories. At primary school, we had a wonderful librarian who read to us and kept us wanting more! She also let us choose what we wanted to read from the library. I was always going to the library!

Did you read to your children when they were young? Why?

Yes, for so many reasons! I love books and stories, so I enjoyed spending time with my children sharing, connecting and talking about books.

The book I most enjoy reading to children is ...

The long trousers by Maryanne and Shayle Bester.

Do you ever re-read books?

Yes, some books have changed the way I see and understand things and they inspire me.

Jacana Media

Carol Broomhall

Storiesterre

Boeke vir al ons kinders

Carol Broomhall, 'n uitgewer by Jacana Media, is passievol daarvoor om prentboeke vir kinders in soveel Suid-Afrikaanse tale moontlik uit te gee. Ons het met haar gesels oor haar liefde vir lees en die publikasie van stories!

Hoekom is dit belangrik om boeke in alle Suid-Afrikaanse tale te publiseer?

Ons het 'n lees krisis in Suid-Afrika omdat ons geletterdheidsyfer so laag is. Om kinders aan te moedig om meer te lees, moet hulle dit geniet om te lees. Om lees te geniet, moet daar interessante boeke in kinders se huistale wees.

Is stories belangrik?

Stories help ons om die wêreld om ons te verstaan. Hulle kan ons inspireer en bemagtig. Hulle kan ons laat lag en laat huil. Stories kan tussen vastelande reis, oor tale, kulture en tyd heen en prikkel die verbeelding en nuuskierigheid.

Hoe lank publiseer jy al kinderboeke?

Dertien jaar!

Wat is jou gunstelingdeel van die maak van kinderboeke?

Dis moeilik om te sê! Elke boek is uniek en ek hou van die uitdaging om elke boek die beste boek te maak wat dit kan wees. Ek hou ook daarvan om betrokke te raak by projekte oor geletterdheid vir kinders sodat ons meer kinders kan bereik en weet dat ons op een of ander manier help om 'n liefde vir lees te kweek. Dit is ongelooflik bevredigend om te sien hoe kinders die boeke wat ons maak, lees en op allerhande maniere gebruik!

Het iemand vir jou stories gelees of vertel toe jy 'n kind was?

By die huis het my ma, pa en grootouers vir my stories vertel. Op laerskool het ons 'n wonderlike bibliotekaris gehad wat vir ons gelees het en ons na meer laat smag het! Sy het ons ook laat kies watter boeke in die biblioteek ons wou lees. Ek was altyd op pad biblioteek toe!

Het jy vir jou kinders gelees toe hulle klein was? Hoekom?

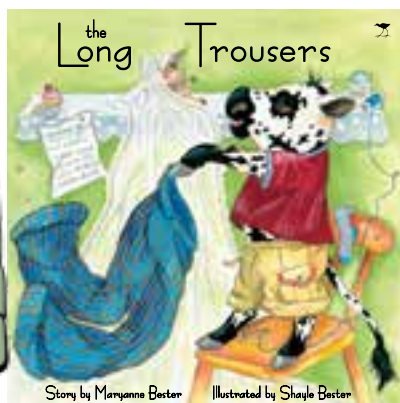
Ja, om so baie redes! Ek is lief vir boeke en stories en daarom het ek dit geniet om tyd saam met my kinders deur te bring terwyl ons boeke deel, daarvoor praat en so 'n band smee.

Die boek wat ek die meeste geniet om vir kinders te lees, is ...

Die langbroek deur Maryanne en Shayle Bester.

Lees jy ooit boeke meer as een keer?

Ja, sommige boeke het die manier waarop ek dinge sien en verstaan verander, en hulle inspireer my.



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *My dream in the drawer* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Vir 'n kans om boeke van Book Dash te wen, skryf 'n resensie van die storie, *My droom in die laai* (bladsye 7 tot 10), en stuur dit per e-pos aan team@bookdash.org, of neem 'n foto en stuur vir ons 'n twiet by [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Onthou om jou volle naam, ouderdom en kontakbesonderhede in te sluit.



Drive your imagination



The giraffe and the fox

Retold by Nicky Webb ★ Illustrations by Simphiwe Mangole

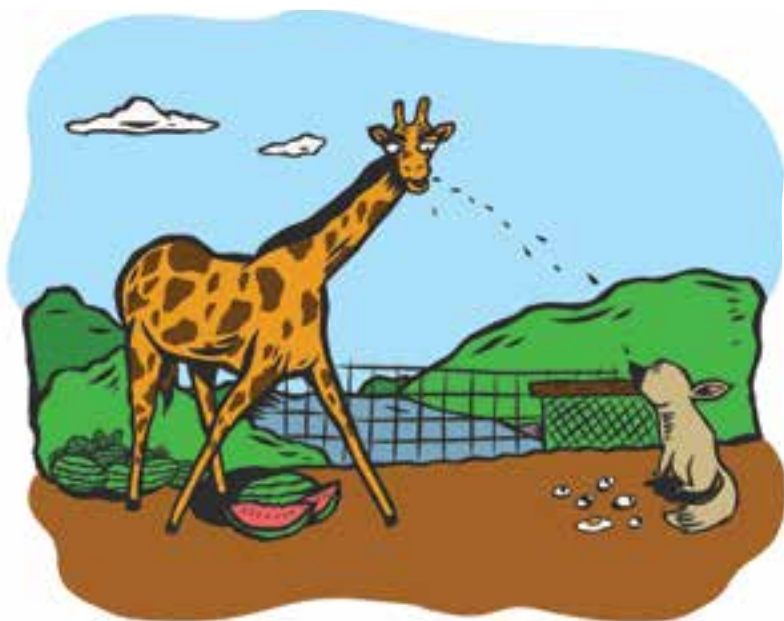
Once upon a time there was a giraffe and a bat-eared fox who were very good friends. They were both very good at stealing and spent a lot of time together getting up to no good.

One day Fox was feeling hungry. "Come, my friend," he said to Giraffe. "Let's cross the river and steal some food from the farm over there."

"Great idea!" said the giraffe, licking his lips. "I feel like a tasty watermelon."

The giraffe and the fox crossed the river. The fox held tightly to the giraffe's long neck because he could not swim.

On the other side of the river, the clever fox made a hole in the farmer's fence with his sharp teeth. Then the fox and the giraffe squeezed quietly through the fence to steal food on the other side. The fox stole five eggs from the hen coop and the giraffe chewed through a patch of lettuce. The giraffe was just starting on a juicy watermelon when the fox lifted his nose to the sky and gave a howl.



"Shhhhh," hissed the giraffe spitting bits of watermelon all over the fox.

"What do you mean, 'shhhhh'?" asked the fox wiping his whiskers. "I always sing when I have finished my food. It's my custom."

"Well, wait for me to finish my watermelon," crunched the giraffe. "Otherwise the farmer is going to hear you and come and chase us away."

The fox was tired of waiting. He lifted his nose to the sky again and started to sing, "Owoooooooo!"

The farmer was having his lunch when he heard the fox howling. He ran outside with his big stick. The fox saw him coming and, being very quick, he dashed through the hole in the fence and was gone before the farmer even saw him.

The poor giraffe, on the other hand, was standing with his front legs wide apart trying to enjoy the last of his watermelon. When he saw the farmer coming, he tried to stand up and run away, but his legs became tangled and he fell over.

"Never, never steal from me again!" shouted the farmer, beating the giraffe with his stick.

When the giraffe eventually escaped, he was bruised all over his body and furious with the fox. He limped over to the river where the fox was snoozing under a bush.

"Some friend you are!" shouted the giraffe, waking the fox. "Thanks to your singing I have been beaten black and blue."

"Don't be angry," said the fox. "I told you I always sing once I have finished my food. Now let's cross the river and go back home."

The fox held onto the giraffe's neck and the giraffe swam out into the river. When the giraffe reached the deepest part of the river, he said to the fox, "I am going to take a bath now. I feel all hot and bothered after that beating."

"You can't!" said the fox, staring at the giraffe with bulging eyes. "If you go under the water, I will drown! I cannot swim!"

"But I *must* bath," said the giraffe. "It's my custom." With that, the giraffe ducked under the water. The fox sputtered and thrashed his paws.

"Help! Help! I'm drowning!" the fox cried.

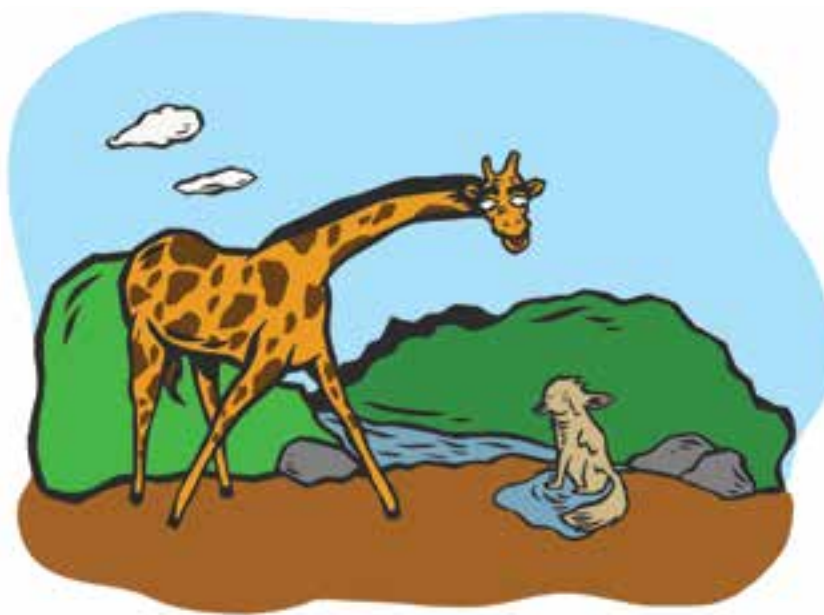
The giraffe was cross about his beating, but he felt terrible watching the fox splash around in the water. The fox was his friend after all. The giraffe put his head under the water and used it to lift the fox back onto his neck. The fox coughed and choked and held on to the giraffe for dear life.

When they reached the other side of the river, the fox thought about what he had done to his friend. "Giraffe?" he said quietly.

"Yes, Fox," answered the giraffe.

"I'm sorry for treating you badly. I see that what you did to me was because of the bad way that I treated you earlier," said Fox.

Giraffe nodded. "It was," he said. "I was paying you back for what you did to me."



"Sorry," said the fox.

So, the fox and the giraffe had learnt that it is important to treat others the way we want to be treated, and from that day on, they always did so. And, to this day, they are still the best of friends.



Die kameelperd en die jakkals

Oorvertel deur Nicky Webb ★ Illustrasies deur Simphiwe Mangole

Lank, lank gelede was daar 'n kameelperd en 'n bakoorkakkals wat baie goeie vriende was. Hulle was albei baie goed met steel, en het saam baie katterkwaad aangevang.

Op 'n dag voel Jakkals honger. "Kom, ou maat," sê hy vir Kameelperd. "Kom ons steek die rivier oor en gaan steel kos op die plaas daar oorkant."

"Blink plan!" sê die kameelperd en lek sy lippe af. "Ek's lus vir 'n sappige waatlemoen."

Die kameelperd en die jakkals steek toe die rivier oor. Die jakkals hou styf aan die kameelperd se lang nek vas, want hy kan nie swem nie.

Aan die ander kant van die rivier maak die slim jakkals met sy skerp tande 'n gat in die boer se draadheining. Toe wriemel die jakkals en die kameelperd stillettjies deur die gat in die draadheining om kos aan die ander kant te gaan steel. Die jakkals steel vyf eiers uit die hoenderhok en die kameelperd eet 'n lappie blaarslaai op. Hy wil net aan 'n sappige waatlemoen begin eet toe die jakkals sy snoet lig en begin tjank.



"Sjijji," sis die kameelperd en spoeg stukkies waatlemoen oor die jakkals uit.

"Wat bedoel jy, 'sjijji'?" vra die jakkals en vee sy snorbaarde af. "Ek sing altyd wanneer ek klaar geëet het. Dis my manier van doen."

"Wel, wag totdat ek my waatlemoen klaar geëet het," sê die kameelperd al knarsende. "Anders gaan die boer jou hoor en ons kom wegjaag."

Die jakkals is moeg gewag. Hy lig weer sy snoet en begin sing, "Auwoooooooooo!"

Die boer is besig om middagete te eet toe hy die jakkals hoor tjank. Hy hardloop buitentoe met sy groot stok. Die jakkals sien hom aankom, en omdat hy baie vinnig is, skiet hy deur die gat in die heining en is skoonveld voor die boer hom kan sien.

Die arme kameelperd staan egter met sy voorpote wyd uitmekaar en probeer die laaste stukkies van sy waatlemoen geniet. Toe hy die boer sien aankom, probeer hy opstaan en weghardloop, maar sy bene raak ineengestremel en hy val om.

"Moet nooit, ooit weer van my steel nie!" skree die boer, en slaan die kameelperd met sy stok.

Toe die kameelperd uiteindelik ontsnap, is sy hele lyf vol kneusplekke, en hy is woedend kwaad vir die jakkals. Hy hink tot by die rivier waar die jakkals onder 'n bos lê en slaap.

"En jy noem jouself 'n vriend!" skree die kameelperd en maak die jakkals wakker. "Dis oor jou gesingery dat ek pimpel en pers geslaan is."

"Moenie kwaad wees nie," sê die jakkals. "Ek het jou gesê ek sing altyd wanneer ek klaar geëet het. Kom ons steek nou die rivier oor en gaan huis toe."

Die jakkals hou aan die kameelperd se nek vas en die kameelperd swem die rivier in. Toe die kameelperd by die diepste deel van die rivier kom, sê hy vir die jakkals: "Ek gaan nou bad. Ek voel warm en sweterig na daardie pak slae."

"Jy kan nie!" sê die jakkals en staar met uitpeuloë na die kameelperd. "As jy onder die water ingaan, sal ek verdrink! Ek kan nie swem nie!"

"Maar ek moet bad," sê die kameelperd. "Dis my manier van doen." En daarmee duik die kameelperd onder die water in. Die jakkals spat en spartel om kop bo water te hou.

"Help! Help! Ek verdrink!" skree die jakkals.

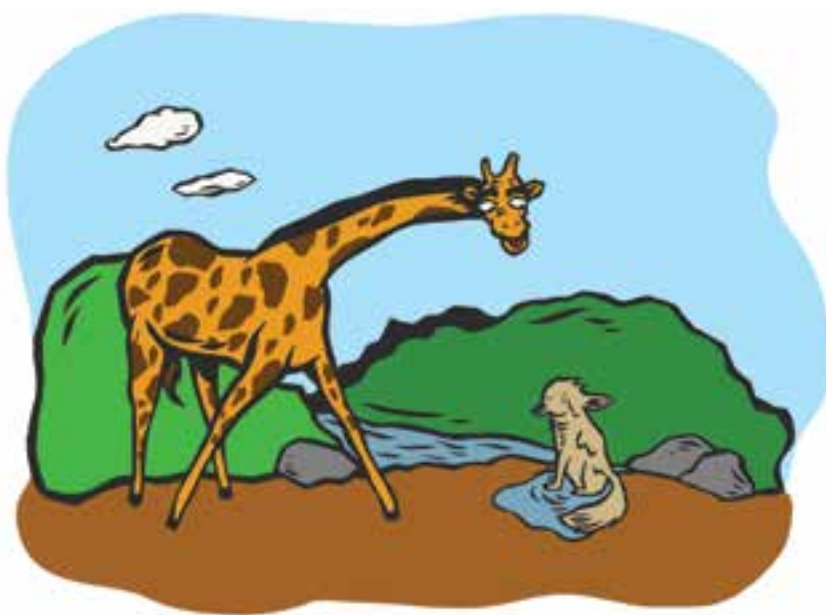
Die kameelperd is kwaad oor sy pak slae, maar dit voel aaklig om die jakkals so in die water te sien rondspartel. Die jakkals is darem tog sy vriend. Die kameelperd druk sy kop onder die water in en gebruik dit om die jakkals tot op sy nek te lig. Die jakkals hoes en proes en klou met alle mag en geweld aan die kameelperd vas.

Toe hulle aan die ander kant van die rivier kom, dink die jakkals oor dit wat hy aan sy vriend gedoen het. "Kameelperd?" sê hy sag.

"Ja, Jakkals," antwoord die kameelperd.

"Ek is jammer dat ek jou so sleg behandel het. Ek besef nou dat dit wat jy aan my gedoen het, was oor ek jou vroeër so sleg behandel het," sê Jakkals.

Kameelperd knik. "Dit was," sê hy. "Ek het jou terugbetaal vir wat jy aan my gedoen het."



"Jammer," sê die jakkals.

En so het die jakkals en die kameelperd geleer dat dit belangrik is om ander te behandel soos jy behandel wil word, en van daardie dag af het hulle dit altyd gedoen. En tot vandag toe is hulle steeds beste vriende.



Nal'ibali fun
Nal'ibali-pret



1.

Tell a story.

Mrs Dube is writing down the words of the story that Thembi is telling.

- Can you tell who some of the characters in Thembi's story are?
- Do you know any stories that have a mouse and/or a lion in them?
- Tell a friend or family member one of these stories or make up your own story about a lion and a mouse.

Vertel 'n storie.

Mev. Dube skryf die woorde van die storie wat Thembi vertel, neer.

- Kan julle sê wie sommige van die karakters in Thembi se storie is?
- Ken julle enige stories met 'n muis en/of 'n leeu daarin?
- Vertel vir 'n maat of 'n familielid een van hierdie stories of maak jou eie storie oor 'n leeu en 'n muis op.



2.

Write a list.

- What do you think Josh is reading about?
- Look at the words to the left of the picture. Which of these words have something to do with space? Write them as a list and then add four more words about space that you know. (Your four words could also describe what you think it would be like to travel in space.)

Maak 'n lysie.

- Waarvan dink julle lees Josh?
- Kyk na die woorde aan die regterkant van die prent. Watter van hierdie woorde het iets met die ruimte te make? Skryf die ruimtewoorde in 'n lysie neer en voeg dan nog vier ruimtewoorde van jou eie by. (Jou vier woorde kan ook beskryf hoe jy dink dit sal wees om in die ruimte te reis.)

planet
moon
star
sun
train
astronaut
rocket
soil
mountain
Earth
comet



planeet
maan
ster
son
trein
ruimtevaarder
vuurpyl
grond
berg
Aarde
komeet

My list of space words
My lys ruimtewoorde

Blank lines for writing space words.

Antwoorde: 2. planeet, moon, star, sun, astronaut, rocket, Earth, comet
Antwoorde: 2. planeet, maan, ster, son, ruimtevaarder, vuurpyl, Aarde, komeet

Bookmarks, posters, activity sheets ... Download your free resources from the "Story supplies" section on our website: www.nalibali.org.



Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Vind ons op Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Boekmerke, plakkate, aktiwiteitsblaaie ... Laai jou gratis hulpbronne af by die "Story supplies"-afdeling op ons webwerf: www.nalibali.org.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday World

